



中國文化研究所  
INSTITUTE OF CHINESE STUDIES

香港中文大學中國文化研究所  
Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

# 饒宗頤訪問學人講座2023

## Jao Tsung-I Visiting Professor Public Lecture 2023

夏含夷教授  
Professor Edward L. Shaughnessy

香港中文大學饒宗頤訪問學人  
Jao Tsung-I Visiting Professor, The Chinese University of Hong Kong

芝加哥大學東亞語言與文明系  
顧立雅伉儷早期中國研究傑出貢獻教授  
Lorraine J. and Herrlee G. Creel Distinguished Service Professor  
in Early Chinese Studies, Department of East Asian Languages  
and Civilizations, The University of Chicago



## 饒宗頤教授個人簡介

國學大師、大紫荊勳賢饒宗頤教授一生致力於通過中西方學術文化交流傳播中華文化。饒教授與中大有極深的淵源，早於1952年已獲新亞書院聘任為教授，後榮為偉倫榮譽藝術講座教授。饒宗頤教授於1973年出任中大中文系講座教授兼系主任，任內帶領師生致力研究，建樹良多。榮休後他繼續在中國文化研究所及藝術系悉心指導研究工作，作育英才，且惠贈大量書畫墨寶予中大。1988年，中大中國文化研究所建立「漢達古文獻資料庫」，在饒宗頤教授領導下，於1994年及1996年兩度獲大學教育資助委員會資助，以設立竹簡、帛書出土文獻資料庫，及開展甲骨文金文資料庫研究計劃，採用現代科學技術，整理傳統文化資源，將傳統文化發揚光大。饒教授積極匡助中大推動學術發展，不遺餘力，居功至偉，於2003年接受中大頒授榮譽文學博士學位。



## Professor Jao Tsung-I

Professor the Honourable Jao Tsung-I, GBM, a world-renowned sinologist, was Wei Lun Honorary Professor of Fine Arts, Professor Emeritus in the Department of Chinese Language and Literature, as well as Honorary Professor of the Institute of Chinese Studies (ICS) at the Chinese University of Hong Kong (CUHK). Throughout his academic life, Prof. Jao contributed immensely to promoting Chinese culture through academic and cultural exchanges between China and the West. CUHK is honoured to have had close ties with Prof. Jao for more than sixty years. He joined CUHK as Professor at New Asia College in 1952, and later assumed Chair of the Department of Chinese and Literature at CUHK in 1973. Over the years, he has generously donated a significant quantity of books, paintings, and calligraphic works to CUHK, as well as provided invaluable advice and contributed significantly to the academic development of the University. In the year 1988, ICS established the CHinese ANCient Texts (CHANT). Led by Prof. Jao, the project was awarded grants from Research Grants Council of the Hong Kong Government in 1994 and 1996 respectively. CHANT includes databases of oracular inscriptions, and excavated wood, bamboo stripes, and silk scripts. Prof. Jao was conferred a Doctor of Literature, *honoris causa* by CUHK in 2003.



## 「饒宗頤訪問學人計劃」簡介

香港中文大學自1963年創校至今，一直致力於人文學科及社會科學的研究，並以傳承和弘揚中國文化為辦學使命，2013年得饒宗頤教授及其家人的信任和支持，惠允大學於中國文化研究所設立「饒宗頤訪問學人計劃」。該計劃亦得到旭日慈善基金鼎力支持，旭日慈善基金成立於2005年，致力於推廣普及中國文化，提升中國研究水平。

中國文化研究所每年邀請一名在中國文化研究上有傑出表現的學者到訪中大，於研究所從事學術研究、交流及教學等活動，以期促進中西方學術交流及互動，開拓學術的新視野，並啟發年青後學，傳承國學。今屆，我們很榮幸邀得夏含夷教授擔任饒宗頤訪問學人。

### Jao Tsung-I Visiting Professorship Scheme

The Chinese University of Hong Kong has devoted itself to the modernization and promulgation of Chinese culture through studies in the humanities and social sciences since its inception in 1963. In 2013, with the support from Prof. Jao Tsung-I and his family, CUHK set up the Visiting Professorship Scheme (the Scheme) under ICS and the University. It is truly honoured to have this Scheme named after Prof. Jao. Meanwhile, the Scheme also received generous support from the GS Charity Foundation, which is established in 2005 and has kindly supported the promotion of Chinese culture ever since.

Through this Scheme, ICS invites a renowned scholar on Chinese studies for academic research and scholarly exchange every year. It is hoped that the Jao Tsung-I Visiting Professor will inspire the young generation and further promote Chinese culture. This year, it is our great honour to welcome Prof. Edward L. Shaughnessy as the Jao Tsung-I Visiting Professor.





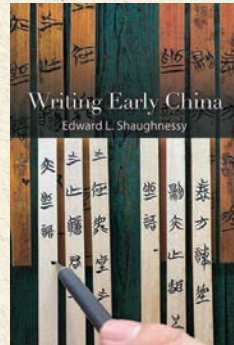
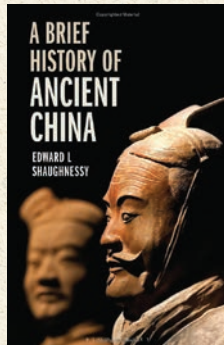
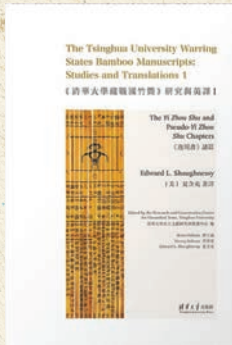
## 本期訪問學人

### Jao Tsung-I Visiting Professor 2023

### 夏含夷教授 Professor Edward L. Shaughnessy

夏含夷教授 (Professor Edward L. Shaughnessy) 1974年畢業於聖母大學，獲得神學學士學位，之後前往台北的天德豐舍師從愛新覺羅毓鋆。夏教授於1983年獲得斯丹福大學亞洲語文系碩士及博士學位。自1984年起，受聘於美國芝加哥大學東亞語言及文明系出任教授一職，2006年成為顧立雅伉儷早期中國研究傑出貢獻教授。

Professor Edward L. Shaughnessy received his bachelor's degree in Theology from the University of Notre Dame and obtained both his M.A. (1980) and Ph.D. (1983) degrees in Asian Languages from Stanford University. During the year 1974–1977, he studied under Aisin-gioro Yu-yun in Taipei, Taiwan. His professional career took off at the Department of East Asian Languages and Civilizations at the University of Chicago in 1984. He was awarded the Lorraine J. and Herrlee G. Creel Distinguished Service Professor in Early Chinese Studies in the Department of East Asian Languages and Civilizations of the University of Chicago in 2006.





## 主要學術貢獻 Academic Contributions

夏含夷教授主要研究中國周代（約前1045 – 前249年）的文化史與文獻學，尤其當時的出土文獻，諸如西周時代的青銅器銘文與戰國時代的竹帛寫本。此外他也精於中國經學，對《周易》、《尚書》和《詩經》都有深入研究。在夏含夷教授的學術生涯中，他一直致力於融合西方與中國學術傳統，成為溝通中西的橋梁，因此他經常有中文著作出版。

Professor Edward L. Shaughnessy has been devoted to the cultural and literary history of China's Zhou dynasty (c. 1045–249 B.C.), the period that has served all subsequent Chinese intellectuals as the Golden Age of Chinese civilization. Much of his work has focused on archaeologically recovered textual materials from this period, from inscriptions on ritual bronze vessels cast during the first centuries of the first millennium B.C. through manuscripts written on bamboo and silk during the last centuries of the millennium. At the same time, he also works on the received literary tradition of the period, especially the three classics: *Zhou Yi* (Book of Changes), *Shang Shu* (Classic of History), and *Shi Jing* (Classic of Poetry). An important aspect of his scholarly work has been the attempt to bridge western and Chinese traditions of scholarship. He has written most of his technical scholarship in Chinese.

## 夏教授近年之學術出版 Recent Academic Publications of Prof. Shaughnessy

《〈清華大學藏戰國竹簡〉研究與英譯1：〈逸周書〉諸篇》（北京：清華大學出版社，2023）

*A Brief History of Ancient China* (London: Bloomsbury Academic, 2023)

*Writing Early China* (Albany: State University of New York Press, 2023)

《〈周易〉的起源及早期演變》（上海：上海古籍出版社，2022）

*The Origin and Early Development of the Zhou Changes* (Leiden: Brill, 2022)

《三代損益記：夏商周文化史研究》（上海：上海古籍出版社，2020）

《古史新聲：〈劍橋中國上古史〉的編撰與反響》（北京：三聯書店，2020）

*Chinese Annals in the Western Observatory: An Outline of Western Studies of Chinese Unearthed Documents* (Boston: De Gruyter Mouton, 2019)



香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

## 饒宗頤訪問學人講座2023

Jao Tsung-I Visiting Professor Public Lecture 2023

夏含夷教授

Professor Edward L. Shaughnessy

第一講

Lecture 1

《詩經》的英譯：以〈關雎〉為例

Translating the *Shi Jing* (Classic of Poetry):  
The Case of “Guan Ju”

日期 | 2023年9月14日 (星期四)

Date: 14 September 2023 (Thursday)

時間 | 下午4時至5時30分 (下午3時30分茶點招待)

Time: 4:00 pm - 5:30 pm (Tea reception starts at 3:30 pm)

地點 | 香港中文大學 大學行政樓地下 祖堯堂

Venue: Cho Yiu Hall, G/F University Administration Building, CUHK

語言 | 英語

Language: English

第二講

Lecture 2

讀如字：出土文獻整理的釋讀原則

To Be Read as Written:  
Transcription Principles in the Treatment of  
Unearthed Documents

日期 | 2023年10月12日 (星期四)

Date: 12 October 2023 (Thursday)

時間 | 下午4時至5時30分 (下午3時30分茶點招待)

Time: 4:00 pm - 5:30 pm (Tea reception starts at 3:30 pm)

地點 | 香港中文大學 大學圖書館地下 研討室

Venue: User Education Room, G/F, University Library, CUHK

語言 | 普通話

Language: Mandarin

歡迎參與 All are welcome

查詢 Enquiries 3943 0405 / ics-activities@cuhk.edu.hk



## 講座撮要

### Lecture Abstracts

第一講  
Lecture 1

14.09.2023

### 《詩經》的英譯：以〈關雎〉為例

〈關雎〉是《詩經》第一首詩，也是中國三千年以來文學史上最著名的一首詩，其英譯本多樣且譯法各不相同。是次演講，我會針對二十種英文譯文，討論不同譯本的詞彙、韻律和押韻，及各譯者對文本的不同理解。我也會分享自己的英文譯文，提出利用傳統英文四韻律詩翻譯〈關雎〉的可能性。最後，我還會論證〈關雎〉原是一首情詩，但從政治角度出發來解讀這首詩，則無法將「關關」二字準確解讀為本詩開篇中雎鳩的鳴叫聲。

### Translating the *Shi Jing* (Classic of Poetry): The Case of “Guan Ju”

The poem “Guan Ju” is the first poem in the *Shi Jing* (Classic of Poetry), and thus perhaps the best-known poem in the entire Chinese poetic tradition. As such, it is an excellent case to test translation strategies, both for the *Shi Jing* in particular and for all of Chinese poetry in general. In this talk, I will examine about twenty different English translations of this one poem and will discuss such features as word choice, meter, and rhyme, as well as the translators’ overall understanding of the poem’s intention. Finally, I will present my own translation in which I stress word choice and meter and suggest that it is possible to use English iambic tetrameter to approximate the *Shi Jing*’s well-known four-character lines. Finally, I will also suggest that “Guan Ju” was originally a love song, and that the political turn in its interpretation fails to translate into proper Chinese the osprey’s call that opens the poem.





12.10.2023



## 讀如字：出土文獻整理的釋讀原則

現存的中國古代文獻幾乎都經過了漢代文人的整理，這項整理工作不但在當下仍影響我們對這些傳世文獻的解讀，也還影響中國現代古文字學家和古文獻學家如何釋讀出土文獻。現代學者根據清代考證學的種種方法，諸如「古今字」、「假借字」、「形近字訛」等將出土文獻的文字隸定和破讀為通行文字。這些方法的確有用，但也有其缺點，而裘錫圭稱之為「趨同傾向」。是次演講，我會指出某些出土文獻的解讀問題，並提出「讀如字」的釋讀方法。

### To Be Read as Written: Transcription Principles in the Treatment of Unearthed Documents

Most ancient Chinese texts have come to us by way of the editorial work of Han-dynasty scholars. This editorial work has not only influenced the way we read these received texts, but has also come to influence the way modern Chinese paleographers and textual critics read excavated texts. They use such methods of Qing-dynasty evidential studies as “ancient-and-modern characters,” “loan characters,” “graphic mistakes,” etc., to transcribe excavated documents into standard modern Chinese characters. There is no doubt that these various transcription methods are useful. However, it is also the case that the methods can have negative consequences, what Qiu Xigui has termed an “urge to assimilate.” In this lecture, I will explore several examples in which excavated texts have been transcribed in ways that are not only unnecessary, but which lose the nuance of the original characters, and argue that rather than using “exploded readings,” it is better to “read the character as written.”



## 歷屆訪問教授 Past Visiting Professors

2014

### 馬悅然教授

Professor Nils Göran David MALMQVIST

國際知名的瑞典籍漢學家、諾貝爾文學獎評選委員  
Renowned Swedish Sinologist Member,  
Selection Committee of Nobel Prize in Literature

- ◆ 「略談唐代的通俗詩歌」  
“On Popular Poetry of the Tang Period”



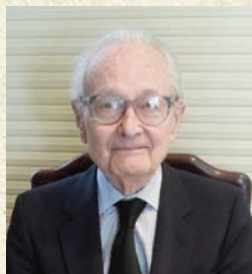
2015

### 汪德邁教授

Professor Léon VANDERMEERSCH

法蘭西銘文與美文學術院通訊前院士、  
法國遠東學院前院長  
Former Member, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres,  
Institut de France  
Former Director, École française d'Extrême-Orient (EFEO)

- ◆ 「我與我的老師饒宗頤」  
“Memories of My Relations with My *Laoshi* Jao Tsung-I”



2016

### 袁行霈教授

Professor YUAN Xingpei

北京大學中國語言文學系教授、人文學部主任、國學研究院  
院院長、國際漢學家研修基地主任及《國學研究》主編  
Professor of Department of Chinese Language and Literature,  
Director of Faculty of Humanities, Dean of Institute of  
Traditional Chinese Culture, Director of International  
Academy for China Studies, and Editor-in-chief of *Studies in  
Sinology* at Peking University

- ◆ 「詩意畫的空間及其限度：以明人的作品為中心」  
“The Possibilities and Limits of a Genre Lyrical Pictures from the Ming”





2017

## 周鴻翔教授

Professor CHOU Hung-hsiang

美國加州大學洛杉磯分校亞洲語言文化系榮休教授  
Professor Emeritus, Department of Asian Languages and  
Cultures, University of California, Los Angeles

- ◆ 「從學饒門：模糊而清晰的記憶」  
“Studying under Professor Jao Tsung-I: A Vague, Yet  
Clear Memory”



2018

## 葛兆光教授

Professor GE Zhaoguang

上海復旦大學文史研究院及歷史系特聘資深教授  
Professor, National Institute for Advanced Humanistic  
Studies and the Department of History, Fudan University,  
Shanghai

- ◆ 饒宗頤教授追思儀式 暨「想像天下帝國？——  
以（傳）李公麟《萬方職貢圖》為中心」





## 中國文化研究所簡介

中國文化研究所成立於1967年，以廣義的中國文化研究為基礎，作為一個國際中心，與該領域的其他學術研究機構和學者保持交流與合作，從而促進中國文化研究。所方為當地學者及訪問學者提供研究資金和設施，又通過出版書刊和舉辦學術會議，促進研究經驗與知識之交流及中國文化之建設。

研究所下設吳多泰中國語文研究中心、當代中國文化研究中心及劉殿爵中國古籍研究中心，各自發展學術及出版工作。附屬中心包括「蔣經國基金會」亞太漢學中心以及法國遠東學院。

此外，所方尚有建立中國古代文獻電子資料庫的長期研究計劃、嶺南文化研究計劃以及其他多個研究計劃。

## The Institute of Chinese Studies

The Institute of Chinese Studies was established in 1967 on the basis of a broad conception of Chinese studies. The objectives of the Institute are to promote Chinese studies by serving as an international centre for maintaining communication and cooperation with other academic and research institutions and scholars in this field; to provide local and visiting academic members of the University with funding and research facilities; to promote the exchange of knowledge and experience in Chinese studies through publications, conferences, and research seminars; and to foster the growth of modern Chinese culture.

Under the Institute are the T.T. Ng Chinese Language Research Centre, the Research Centre for Contemporary Chinese Culture, and the D.C. Lau Research Centre for Chinese Ancient Texts, each of which maintains its own academic programmes and publication activities. Besides the established centres, the CUHK-CCK Asia-Pacific Centre for Chinese Studies and the French School of Asian Studies (*École française d'Extrême-Orient*) are the two affiliated units of the Institute.

The Institute also has academic programmes such as Research Programmes for the Pre-Han and Han Concordance Series, the Six Dynasties Concordance Series, as well as the CHANT (CHinese ANcient Texts) Series, and the Research Programme for Lingnan Culture.

請掃二維碼了解研究所最新活動推廣。  
Please scan the QR code for the latest news of ICS.





美、唯、雄、在、此、  
窈窕淑女、君子  
好逑、參、  
左右流之、  
女、  
求之不得、  
悠哉悠哉、



中國文化研究所  
INSTITUTE OF CHINESE STUDIES



旭日慈善基金  
GS CHARITY FOUNDATION